

AYDI EST.

Open Learning ✨ Translation

2022-2023

Third Year

Second Term



5



Political Texts

24.06.2023

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Political Texts 3.5



AYDI© 2023

HELLO EVERYONE!

The text:

Armenian (1) Genocide - (2) Furor over French action

Raphael Lemkin defined genocide as "The destruction of a nation or of (3) an ethnic group" that (4) corresponds to other terms like "tyrannicide, homicide, infanticide, etc." (It) does not necessarily mean the destruction of a nation, except when accomplished by mass killings...It is intended...to signify a coordinated plan (to destroy) the essential foundations of the life of national groups with the intent to eradicate or substantially weaken or harm them. "Genocidal plans involve the disintegration of political and social institutions, and human lives."

In legal terms, the 1948 Genocide Convention used the same definition. They are binding principles. Nonetheless, America, Israel, and rogue NATO partners violate them with impunity. On May 28, 1948, the UN War Crimes Commission prepared a report on "The Massacres of the Armenians in Turkey," saying: On May 28, 1915, France, Britain and Russia denounced Turkey's "crimes against humanity and civilization." A key passage reads: "In the presence of these new crimes of Turkey against humanity and the civilization, the allied Governments (know) that they will be held personally responsible for the so-called crimes of all members of the Ottoman Government as well as those of the officers who would be involved in such massacres."

The Treaty of Sevres was never ratified. The Treaty of Lausanne (July 23, 1923) replaced it. Genocidal crimes were excluded. Instead, it was accompanied by a "Declaration of Amnesty" for all offenses committed from August 1, 1914 - November 20, 1922. International Court of Justice (ICJ) published an "advisory opinion" on "Reservations to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide," saying: The Convention followed "the inhuman and barbarous practices...during World War II, when entire religious, racial and national minority groups were threatened with and subjected to deliberate extermination." On July 2, 1985, the UN Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities - "revised and updated" the issue of genocide and preventing it. Among those mentioned, it recognized "the Ottoman massacre of Armenians in 1915-1916."

Armenian (1) Genocide - (2) Furor over French action

What about (genocide)?

Student: إبادة/مجزرة/إبادة جماعية

Professor:

لا يمكن أن نقول (مجزرة) لأن المجزرة ترجمتها (massacre).

- **Genocide:** إبادة
- **Massacre:** مجزرة

بالنسبة لـ (Armenian Genocide) الخيارات هي:

- الإبادة الأرمنية
- القتل الجماعي للأرمن
- المجازر الأرمنية
- الإبادة الجماعية للأرمن
- إبادة الأرمن

تذكروا أننا نترجم عنواناً لذلك يجب أن نختار صيغة مناسبة لأن تكون عنواناً.

Student: الإبادة الجماعية للأرمن

Professor:

في العنوان الإيجاز أفضل لذلك سنقول (إبادة) وليس (إبادة جماعية)، وأما ضمن النص فيمكن أن نقول (إبادة جماعية).

- **Armenian Genocide:** إبادة الأرمن

*

What about (furor)?

- غضب
- احتجاج
- سخط
- ضجة

هنا عليكم أن الـ (collocation) وحينها حدث (ضجة إعلامية) حول ما حدث.

- **Furor:** ضجة
- **Action:** عمل
- **Procedures:** إجراءات

We can say,

إبادة الأرمن - الضجة التي أثيرت حول العمل الفرنسي

Raphael Lemkin defined genocide as "The destruction of a nation or of (3) an ethnic group" that (4) corresponds to other terms like "tyrannicide, homicide, infanticide, etc."

Student:

عزف رافائيل ليمكين الإبادة الجماعية على أنها "تدمير أمة أو مجموعة عرقية" تتوافق مع مصطلحات أخرى مثل "قتل الطغاة، القتل، وقتل الأطفال إلخ."

Professor:

علينا أن نقول (جماعة عرقية) وليس (مجموعة عرقية)، فيوجد فرق بين (الجماعة) و(المجموعة). (الجماعة) لها فكر معين وعقيدة معينة تجمعها، أما (المجموعة) فهي أي عدد من الأشخاص مجتمعين ولا شرط أن يكون هناك عقيدة تجمعهم، لذلك نقول (جماعة الإخوان المسلمين) وليس (مجموعة الإخوان المسلمين).

- **An ethnic group:** جماعة عرقية

وكلمة (مجموعة) هي خيار خاطئ هنا.

- **Corresponds to:** مع تتوافق

هذا الجواب واضح وليس (problematic) وفي الامتحان يمكن ان أتلاعب بالـ (tense) وأخيركم بين (correspond to) و (corresponds to) و (corresponded to)، وهنا عليكم الانتباه أن الخيار الصحيح هو الـ (simple present) الذي يتضمن (s). الخيارات في الامتحان تعتمد على الـ (tenses) أو الـ (semantics) أو الـ (pragmatics) إلخ.

Student: المشكلة ليست في الـ (tenses) وإنما في عدم وجود قاموس يساعدنا في حال مرت معنا كلمة لا نعرف معناها.

Professor: لديكم أربعة خيارات لذلك لا داعي للقاموس، والكلمات الجديدة بالنسبة لكم يمكن ان تعرفوا معناها من خلال الـ (context) أو بالاعتماد على المنطق والتحليل، والقراءة الصحيحة للنص توصلكم للخيار الصحيح.

- **Tyrannicide:** القتل الاستبدادي
ولا يمكن أن نقول (قتل الطغاة) كما قالت زميلاتكم لأن هذا يخالف المنطق ويخالف الـ (context).

What about (homicide)?

- القتل
- القتل الجماعي
- الانتحار
- القتل المتعمد

Student: القتل

Professor: it is (القتل الجماعي) not only (القتل).

- **Homicide:** القتل الجماعي
في الـ (homicide) يكون هناك قتل جماعي ولكن يمكن ألا يقتلوا النساء والأطفال مثلاً، وأما في الـ (genocide) فيقتلون الجماعة كلها عن بكرة أبيها.

What about (infanticide)?

- قتل الأطفال
- قتل الرضع
- قتل الأولاد
- قتل الطفولة

الخيار الصحيح هو (قتل الأطفال) وليس (قتل الأولاد)، و(الأطفال) تشمل الجنسين حتى سن الثامنة عشر.

- **Infanticide:** قتل الأطفال
- **Suicide:** الانتحار
- **Suicide bomber:** انتحاري (الشخص)
- **Assassination:** اغتيال

We can say,

عرف رفائيل ليكنين الإبادة الجماعية على النحو التالي: "الإبادة الجماعية هي تدمير أمة أو تدمير جماعة عرقية". إن هذا التعريف يتوافق مع مصطلحات أخرى مثل "القتل الاستبدادي، والقتل الجماعي، وقتل الأطفال، إلخ".

(It) does not necessarily mean the destruction of a nation, except when

accomplished by mass killings...

Student:

هذا لا يعني بالضرورة تدمير أمة ما لم يتم ذلك عن طريق القتل الجماعي.

Professor: good.

(it) في بداية الجملة تعود على الـ (genocide)، لذلك في اللغة العربية يمكن أن تقولوا (it) كـ (pronoun) ويمكن أن تقولوا (عملية الإبادة هذه).

We can say,

(وعمليات الإبادة هذه) لا تعني بالضرورة تدمير أمة، إلا عندما يتحقق ذلك بواسطة عمليات القتل الجماعي...

- Accomplished by: يتحقق

وكما لاحظتم تخلصنا من الـ (passive voice) أثناء الترجمة. طبعاً لا يمكن أن نستخدم كلمة (إنجاز) بدلاً من (يتحقق) لأن كلمة (إنجاز) فيها (positive connotation) وهذا يتعارض مع مضمون الجملة. كذلك يمكن أن نقول (ما لم يتم ذلك عن طريق القتل الجماعي) وبذلك تهربون من (يتحقق) و(إنجاز). وضعت (it) بين قوسين لأن السؤال كان على من تعود هذه الـ (it) الموجودة بين قوسين في هذه الجملة.

الـ (pronouns) من الأمور الإشكالية بالنسبة للطلاب وخصوصاً عند وجود أسماء تصلح لأن تكون اسم مذكر ومؤنث في آن معاً، لذلك (her) و(his) مثلاً تساعدانكم في معرفة أن من نتحدث عنه (male) أو (female)، وهذا ما حدث مع طلاب السنة الرابعة في مادة الفورية فأنا أعطيتهم اسم عالمة وظنوا كل الوقت أنني أتحدث عن (male) إلى أن قلت لهم فلانة (in her books) قالت كذا وكذا. يرجى الانتباه من الخيارات المتشابهة من حيث الـ (spelling) ولا تظنوا أنه يوجد خطأ في الـ (spelling)، ففي إحدى المرات ناقشني طالب في الامتحان أنني كررت أحد الخيارات مع أنني قلت مرة (principal) ومرة (principle) وكما تعرفون يوجد فرق شاسع بين الكلمتين من ناحية الـ (spelling) ومن ناحية الـ (meaning) أيضاً.

- Principle: مبدأ

- Principal: رئيسي/أساسي/مدير مدرسة/ناظر

وفي حال كان هناك خطأ في أي سؤال اطمننوا إلى أن هذا السؤال سيلغى بكل تأكيد وستوزع علامته على باقي الأسئلة لذلك لا داعي للتوتر أبداً.

It is intended...to signify a coordinated plan (to destroy) the essential foundations of the life of national groups" with the intent to eradicate or substantially weaken or harm them.

Student:

ويكون ذلك بالاستناد على خطة موضوعة مسبقاً تهدف إلى تدمير المقومات الأساسية لحياة المجموعات المحلية بقصد طمسهم أو إضعافهم من الداخل أو أنيتهم.

Professor: good.

Student:

المقصود منه الإشارة إلى خطة منسقة لتدمير الأسس الأساسية لحياة المجموعات الوطنية بقصد القضاء عليها أو إضعافها أو إلحاق الضرر بها إلى حد كبير.

Professor: good.

بالنسبة لـ (essential foundations) لا يمكن أن نقول (أسس أساسية).

- It is intended: يُقصد

- Signify: يشير إلى

- Coordinated plan: خطة منسقة

- Foundations: أسس

أي أن (foundations) هنا ليست دعائم ولا ركائز ولا مقومات.

- Essential foundations: أسس ضرورية

(أسس ضرورية) هو الـ (collocation) الصحيح، فلا نقول عادةً (أسس أساسية).

- National groups: مجموعات وطنية

هنا نقول (مجموعات) وليس (جماعات).
و (them) في نهاية الجملة تعود على الـ (national groups).

- Intent: نية

الـ (intent) هي (النية والهدف والقصد والعزم) لذلك لا يمكن أن أخيركم بين هذه الخيارات في الامتحان لأن كلها صحيحة وتصلح للاستخدام هنا.

- Eradicate: يبيد

ومعنى (eradicate) هو (يقتلع شيء من جذوره) أو (يجتث شيء) لذلك علينا أن نقول (يبيد) وليس فقط (يقضي على)، وكذلك لا يمكن أن نقول (طمس) لأن طمس الشيء يخفيه لكن هذا الشيء يبقى موجوداً.

- يطمس: obliterate/conceal

- Harm: يؤذي/يلحق الضرر

لذلك يمكن أن نقول (إيذائهم) أو (إلحاق الضرر بهم).

We can say,

ويقصد بهذا الإشارة إلى خطة منسقة (لتدمير) الأسس الضرورية لحياة مجموعات وطنية مع النية لإبادتهم أو إضعافهم فيما بعد أو إيذائهم.

- لاحظوا أننا قلنا (مجموعات وطنية) أي (نكرة) وليس (حياة المجموعات الوطنية).
- (إبادتهم أو إضعافهم أو إيذائهم) أوضح من (إبادتها أو إضعافها أو إيذائها) التي يمكن أن تضيع القارئ وتجعله في حيرة حول على من تعود هذه الكلمات، وفي كلتا الحالتين هذه الكلمات تعود على (مجموعات وطنية).

Student:

لماذا قلنا (مجموعات وطنية) وليس (مجموعات قومية)؟

Professor:

(القومية) ترجمتها (pan-national)، وعدة وطنيات تشكل القومية، على سبيل المثال (القومية العربية) تتألف من عدة وطنيات، وفي الحقيقة نحن شعوب عربية وليس شعب عربي، فكل شعب من شعوب الدول له لهجة وعادات وتقاليد إلخ، لذلك نحن عدة شعوب وليس شعب.

- العروبة: pan-Arabism

- القومية: pan-national

ونعود إلى فكرة أن المدلول والسياق هما اللذان يحددان ما علينا استخدامه.
على سبيل المثال كلمة (لجنة) ترجمتها (commission) و (committee) فمتى نستخدم هذه ومتى نستخدم تلك؟ هذا يعتمد على السياق.

- هيئة تخطيط الدولة (في الجمهورية العربية السورية): State Planning Commission
في سورية وفي العراق اسمها (commission) وليس (committee)، وأما في الأردن مثلاً اسمها (committee)، وهنا يأتي دور الـ (general knowledge) عند المترجم.

على سبيل المثال (association of banks) لها عدة ترجمات مختلفة بحسب الدولة التي نتحدث عنها مع أن المصطلح واحد في اللغة الإنكليزية، ففي لبنان يقال (جمعية البنوك اللبنانية) وفي الأردن يقال (جمعية البنوك الأردنية) وفي تركيا يستخدم مصطلح آخر وهذه ترجمات معتمدة يجب أن نتقيد بها كما هي لذلك على المترجم أن يكون واسع الاطلاع. وهذا الكلام ينطبق على أسماء الوزارات إذ تختلف تسمية الوزارات بين أمريكا وبريطانيا وبقية دول العالم، على سبيل المثال:

- وزارة الخارجية (في سورية): Ministry of Foreign Affairs and Expatriates
 - وزارة الخارجية الأمريكية: State Department

- مغتربين: Expatriates

وتخزين مثل هذه المصطلحات هو عملية تراكمية لا تحدث بين ليلة وضحاها لذلك الترجمة عبارة عن (accumulative process) أي (عملية تراكمية).

"Genocidal plans involve the disintegration of political and social institutions, and human lives.

What about (plans)?

Student: خطط/مخططات

Professor:

في اللغة العربية لا نميز بين الـ (positive) والـ (negative) في كلمة (خطة) وأما في اللغة الإنكليزية فكلمة (scheme) تشير إلى (مخطط سلبي وفيه شر)، أي أننا نستخدم كلمة (scheme) في اللغة الإنكليزية عندما يكون لدينا (negative connotation).
 وهنا من الأفضل أن نقول (مخططات) بالعربي لأن كلمة (مخططات) فيها نوع من السلبية وهذا يتناسب مع السياق الذي بين يدينا.

- مخططات الإبادة الجماعية: Genocidal plans
- تنطوي على: Involve
- تفكيك: Disintegration
- مؤسسات: Institutions
- أرواح بشرية: Human lives

We can say,

أن مخططات الإبادة الجماعية تنطوي على تفكيك المؤسسات السياسية والاجتماعية والأرواح البشرية.

In legal terms, the 1948 Genocide Convention used the same definition. They are binding principles.

Student:

من الناحية القانونية اعتمدت اتفاقية منع جريمة الإبادة الجماعية الموقعة عام ١٩٤٨ التعريف ذاته الذي ينص على مبادئ ملزمة.

Professor:

- **In legal terms:** بلغة قانونية
 - **Convention:** اتفاقية
- يمكن أن نقول (بلغة قانونية) لأن الـ (terms) هي المفردات التي نستخدمها.

- لا يوجد ما يقابل كلمة (منع) في النص الإنكليزي إذ لا يوجد (prevention) مثلاً.
علينا أن نقول (الاتفاقية بشأن الإبادة الجماعية) وليس (اتفاقية منع جريمة الإبادة الجماعية) كما
قالت زميلتكم.

- Used the same definition: اعتمدت التعريف نفسه:

Student:

لماذا أصبحنا نقول (الإبادة الجماعية) وليس فقط الإبادة) مع أننا قلنا إن كلمة (الإبادة) وحدها تكفي
من دون (الجماعية)؟

Professor:

يمكن أن نضيف (الجماعية) ولا يوجد مشكلة في ذلك، وفي العنوان فقط نقول (إبادة) من دون
(جماعية) لأننا في العنوان نختصر استخدام كلمات قدر المستطاع.

- **Binding principles:** مبادئ ملزمة

ونظرًا لأهمية هذه الفكرة أوردوها وحدها في جملة مستقلة وقالوا (they are binding principles)
وذلك كنوع من التوكيد، وأما زميلتكم فدمجت هذه الجملة مع سابقتها وأضاعت الـ
(emphasis) المقصود.

We can say,

وبلغة قانونية، اعتمدت الاتفاقية بشأن الإبادة الجماعية عام ١٩٤٨ التعريف نفسه. وهذه مبادئ
ملزمة.

Nonetheless, America, Israel, and rogue NATO partners violate them with impunity.

Student:

وبالرغم من أن مبادئ هذه الاتفاقية ملزمة فإن أمريكا وإسرائيل وأعضاء حلف الناتو يخرقون هذه
الاتفاقية بسبب الحصانة التي يتمتعون بها.

Professor:

كلمة (impunity) هنا لا تعني (حصانة) وإنما تعني (إفلات من العقوبة).

- Rogue: مارق
- Partners: شركاء
- Violate: ينتهك
- Impunity: إفلات من العقاب

We can say,

ومع ذلك، فإن أمريكا وإسرائيل وشركاء حلف الأطلسي المارقين ينتهكون هذه المبادئ ويفلتون من
العقاب.

- Treaty: معاهدة

والـ (treaty) أعم وأكبر من الـ (convention).

- Charter: ميثاق

On May 28, 1948, the UN War Crimes Commission prepared a report on "The Massacres of the Armenians in Turkey," saying: On May 28, 1915, France, Britain and Russia denounced Turkey's "crimes against humanity and civilization."

- **The UN War Crimes Commission:** لجنة الأمم المتحدة لجرائم الحرب
هذا اسم معتمد لا يمكن التلاعب به ولا تغييره وإنما عليكم استخدامه كما ورد، لذلك لا داعي للاجتهاد أبداً.

- Prepared: أعدت
 - The Massacres of the Armenians in Turkey: مذابح الأرمن في تركيا
 - Denounced: نددت
 - Condemn: يدين
 - Civilization: حضارة
- We can say,

ففي ٢٨ أيار/مايو من عام ١٩٤٨، أعيدت لجنة الأمم المتحدة لجرائم الحرب تقريراً عن "مذابح الأرمن في تركيا" مفاده أنه: في ٢٨ أيار/مايو من عام ١٩١٥، نددت فرنسا وبريطانيا وروسيا بـ "جرائم ضد الإنسانية والحضارة" ارتكبتها تركيا.

علينا أن نقول (ارتكبتها تركيا) وليس (في تركيا) كي نوضح للقارئ أن تركيا هي الفاعل وهي من قام بهذه الجرائم الشنيعة.

A key passage reads: "In the presence of these new crimes of Turkey against humanity and the civilization, the allied Governments (know) that they will be held personally responsible for the so-called crimes of all members of the Ottoman Government as well as those of the officers who would be involved in such massacres."

- Key: رئيس
- Read: يشير إلى

هذا نوع من الترجمة القانونية لذلك لا يمكن أن نقول مثلاً (أحد المقاطع يقول/أحد المقاطع جاء فيه/أحد المقاطع يُقرأ فيه/في قراءة لأحد المقاطع)، والأفضل هو أن نقول (أحد المقاطع يشير إلى ما يلي) كي نعطي صبغة قانونية للجملة.

- In the presence: بوجود
- Allied: متحالفة
- The so-called: ما يسمى
- The Ottoman Government: الحكومة العثمانية
- As well as: فضلاً عن
- Officers: ضباط
- Involved: متورطين

We can say,

وأحد المقاطع الرئيسة في هذا التقرير يشير إلى ما يلي:
"بوجود هذه الجرائم الحديدة التي ارتكبتها تركيا ضد الإنسانية والحضارة، فإن الحكومات المتحالفة (تعرف) بأنها ستعتبر مسؤولة شخصياً عما يسمى جرائم جميع أعضاء الحكومة العثمانية، فضلاً عن أولئك الضباط الذين يمكن أن يكونوا متورطين في مثل هذه المجازر."

يرجى الانتباه إلى علامات الترقيم بشكل عام ويرجى الحفاظ على الـ (quotation marks) أينما وردت بشكل خاص كي يعرف القارئ أن هذا الكلام (direct quotation) أي أنه الكلام الحرفي كما ورد على لسان الشخص أو المصدر أيًا كان.
طبعًا أنا وضعت (know) بين قوسين لأنك كان هناك سؤال عليها في الامتحان كما اعتقد.

- Blood bath: حمام دم

The Treaty of Sevres was never ratified. The Treaty of Lausanne (July 23, 1923) replaced it.

- Treaty: معاهدة
- Never: أبدًا
- Ratify: يصادق على

We can say,

لكن معاهدة سيفريس لم تخطَ بالمصادقة أبدًا، ولذلك فقد استبدلت بمعاهدة لوزان (٢٣ تموز/يوليو، ١٩٢٣).

لاحظوا أنني لم أستخدم صيغة (لم يصادق عليها) أو (لم تتم المصادقة عليها) لأن مثل هذه الصيغ تضعف الجملة العربية لذلك حاولوا إيجاد طريقة للهروب منها.
بالنسبة لأسماء الأشهر دائمًا استخدموا التسميتين معًا لأن قسم من الدول العربية يعرف التسمية التي نستخدمها في سورية ولا يعرف الأخرى، وقسم من الدول العربية يعرف التسمية الثانية ولا يتعامل بالتسمية المتداولة في سورية، لذلك استخدم التسميتين معًا أسلم وأدق.

Genocidal crimes were excluded. Instead, it was accompanied by a "Declaration of Amnesty" for all offenses committed from August 1, 1914 - November 20, 1922.

- Exclude: يستبعد/يقصي/يستثنى
- Declaration of Amnesty: إعلان عفو
- Offenses: جرائم
- Committed: مرتكبة

We can say,

واستبعدت جرائم الإبادة الجماعية. وعضًا عن الاعتراف بتلك المجازر فقد أرفقت هذه المعاهدة بـ "إعلان عفو" عن جميع الجرائم المرتكبة من ١ آب/أغسطس ١٩١٤ - وحتى ٢٠ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٢٢.

International Court of Justice (ICJ) published an "advisory opinion" on "Reservations to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide," saying:

- International Court of Justice (ICJ): محكمة العدل الدولية
- Advisory opinion: رأي استشاري
- On: حول/بشأن/بخصوص
- Reservations: تحفظات

We can say,

نشرت محكمة العدل الدولية (ICJ) "رأيًا استشاريًا" حول "التحفظات على الاتفاقية بشأن منع جريمة الإبادة الجماعية والمعاقبة على ارتكابها"، مفاده:

The Convention followed "the inhuman and barbarous practices...during World War II, when entire religious, racial and national minority groups were threatened with and subjected to deliberate extermination."

- The Convention followed: وُقعت الاتفاقية بعد
- Barbarous: بربرية
- Practices: ممارسات
- Entire: جميع/كل
- Minority: أقلية
- Minority groups: مجموعات الأقليات
- Subjected to: تعرضت لـ
- Deliberate: متعمد
- Extermination: إبادة

علينا أن نقول (إبادة) وليس (إفناء) أو (تصفية).

We can say,

لقد وُقعت هذه الاتفاقية بعد "الممارسات اللاإنسانية والبربرية ... خلال الحرب العالمية الثانية، عندما تعرضت جميع مجموعات الأقليات الدينية والعرقية والقومية للتهديد والإبادة المتعمدة".
هنا علينا أن نقول (القومية) وليس (الوطنية)، ومع أننا ترجمنا (national) إلى (وطنية) قبل قليل إلا أنه لا يصح إلى أن نقول (القومية) في هذه الجملة.

On July 2, 1985, the UN Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities - "revised and updated" the issue of genocide and preventing it.

- Sub-Commission: لجنة فرعية
- The UN Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities:

اللجنة الفرعية بشأن منع التمييز وحماية الأقليات التابعة للأمم المتحدة.

- Revise: ينقح
- Update: يحدّث
- Issue: قضية

We can say,

قامت اللجنة الفرعية بشأن منع التمييز وحماية الأقليات التابعة للأمم المتحدة بـ "تحديث وتنقيح" قضية الإبادة الجماعية ومنعها.

Among those mentioned, it recognized "the Ottoman massacre of Armenians in 1915-1916."

(those) هنا تعود على الـ (issues) في الجملة السابقة.

- Among those mentioned: ومن بين قصايا الإبادة الجماعية التي ذُكرت
 - Recognized: اعترفت
 - The Ottoman massacre: المذبحة العثمانية
- We can say,

ومن بين قصايا الإبادة الجماعية التي ذُكرت، اعترفت اللجنة بـ "المذبحة العثمانية للأرمن عام ١٩١٥ - ١٩١٦".

Thank You

جميع الحقوق محفوظة

AYDI© 2023

جميع الحقوق محفوظة. لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتيب أو أي جزء منه أو تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأي شكل من الأشكال، دون إذن خطي من مؤسسة العائدي.

All rights reserved. No part of this booklet may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without written permission of AYDI Est.



Al Kindi
Languages & Training

دورات متابعة ومكتثفات

بإشراف نخبة من أفضل الأساتذة الجامعيين

في معهد الكندي

لطلاب الترجمة (التعليم المفتوح) ولجميع المواد



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



AYDI 7849

• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227